

## 3LDLE45F - Programme 1

### – Transferts culturels –

**Intervenante : Céline BARRAL**

(programme de l'année universitaire 2022-2023)

#### **Paul Celan entre les langues**

Les études de transferts culturels mettent l'accent sur les passages, les traductions et translations d'une culture à une autre et entre les langues. En circulant, les œuvres se déforment, rencontrent des obstacles (d'où malentendus, contresens, pertes...) mais peuvent aussi être enrichies, révélées et pour ainsi dire parachevées.

Nous travaillerons sur le devenir de l'œuvre du poète germanophone Paul Celan (1920-1970). Traducteur des poètes de plusieurs langues européennes (espagnol, anglais, russe, français, roumain...), il a été lui-même traduit et retraduit en de multiples langues, par des traducteurs qui étaient souvent eux aussi poètes (Martine Broda, André du Bouchet, Pierre Joris, José Ángel Valente, Michael Hamburger). Nous étudierons l'anthologie composée par Celan et traduite par Jean-Pierre Lefebvre *Choix de poèmes* (Gallimard, « Poésie ») ; nous lirons des poètes frères et sœurs avec lesquels la poésie de Celan est en dialogue ; nous ferons des comparaisons de traduction d'un même poème, en plusieurs langues, pour ouvrir les interprétations possibles ; nous travaillerons sur d'autres œuvres de poètes et peintres qui ont lu Celan et qui ont écrit dans son sillage.

Les étudiants doivent se procurer l'anthologie de Celan :

Paul Celan, *Choix de poèmes* (réunis par l'auteur), tr. de l'allemand Jean-Pierre Lefebvre, éd. bilingue, Paris, *Poésie*/ Gallimard, 1998.

Cette anthologie sera nécessaire pour passer les oraux en fin de semestre. Les étudiants qui n'apporteront pas l'œuvre risqueront de ne pas pouvoir préparer leur oral.

Les autres textes et documents seront fournis sur e-campus.

Modalités de validation : oral en examen terminal, commentaire d'un poème de Celan suivi de questions sur le texte et sur le cours.

Des exercices d'entraînement seront proposés au cours du semestre.